



Las conversaciones de jóvenes vascoparlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano

Orreaga Ibarra Murillo¹

Recibido: 2 de marzo de 2018/ Aceptado: 17 de junio de 2019

Resumen. El objetivo de este artículo es analizar el Cambio de Código (CC) de hablantes nativos vascos en conversación informal y en su comunicación por whatsapp. Se trata de dar respuesta a estas preguntas: ¿Qué patrones de CC pueden ser identificados entre los jóvenes vascoparlantes? ¿En qué circunstancias cambian de código? ¿Qué factores culturales, psicológicos, educacionales y gramaticales están implicados en el CC de los jóvenes? ¿Cuáles son las causas del CC? Los resultados muestran que el CC es un hecho lingüístico absolutamente no marcado. Las funciones que desempeña el CC son distintas: la reiteración, el humor, las referencias en otra lengua, el cambio de rol, el énfasis y la expresión de la emoción, entre otras.

Palabras clave: code switching; vasco-español; whatsapp; discurso juvenil.

[en] The conversation of young basque native speakers on line and face to face. The case of code switching Basque-Spanish

Abstract. The objective of this article is to analyze the Code Switching (CS) of Basque native speakers in casual conversation and in their communication by whatsapp. As a summary we try to answer these questions: What CS pattern can be identified among young Basque speakers? What cultural, psychological, educational, grammatical factors are involved in the youth CS? What are the causes of CS? The results show that CS is a linguistic fact that is absolutely not marked. The functions performed by CS are different: reiteration, humour, references in another language, the change of role, emphasis and the expression of emotion, among others.

Keywords: code switching, Basque-Spanish, whatsapp, youth discourse.

Cómo citar: Ibarra Murillo, Orreaga (2019): Las conversaciones de jóvenes vascoparlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 277-296, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65660>

Índice. 1. Introducción 2. Metodología 3. Consideraciones previas 4. Rasgos generales de los whattsaps 5. Análisis del CC en las conversaciones de whatsapp 6. El CC en las conversaciones cara a cara 7. Conclusión 8. Bibliografía

¹ UPNA (Universidad Pública de Navarra). Correo electrónico: orreaga@unavarra.es

1. Introducción

El objetivo de este artículo es analizar el Cambio de código (en adelante CC) de hablantes nativos vascos en conversación informal y en su comunicación por whatsapp. Hasta ahora los estudios de CC han estado centrados en su presencia en la interrelación oral. Ahora sin embargo, nos interesamos también por ese fenómeno plasmado en la comunicación electrónica. Los datos de este estudio han sido recopilados por dos grupos de jóvenes nativos completos vascos. En resumen, trataremos de dar respuesta a estas preguntas: ¿Qué patrones de CC pueden ser identificados entre los jóvenes vasco parlantes? ¿En qué circunstancias cambian de código? ¿Qué factores culturales, psicológicos, educacionales, gramaticales están implicados en el CC de los jóvenes? ¿Cuáles son las causas del CC?

A partir del análisis de los datos, trataremos de dilucidar las funciones que cumple el CC tanto en las conversaciones por whatsapp como en conversación libre.

2. Metodología

Nuestro análisis lo llevaremos a cabo a través de un corpus de whatsapp (en total 25 conversaciones) de jóvenes guipuzcoanos (19-21 años) nativos completos al que hemos tenido acceso, porque algunos de ellos son alumnos nuestros de la UPNA. Uno de los grupos de amigos procede de Ordizia (Gipuzkoa) y otro de amigas de Arrasate (Gipuzkoa). Por otra parte, se recopilan y transcriben 15 conversaciones grabadas por ellos mismos cuando están en momentos de relax en el grupo. Los temas de las conversaciones son los cotidianos: compras, amigos, estudios. El ambiente es informal, familiar y refleja la manera habitual de comunicarse entre ellos. No existe paradoja del observador porque los jóvenes ignoran que son grabados, solamente uno de ellos es conocedor de que los datos se recopilarán con objetivos investigadores. Después se les pide permiso para publicarlos.

A diferencia de otros trabajos nuestros (cf. Ibarra 2011, 2014), en este, los hablantes son nativos vascos que se desenvuelven en euskera habitualmente, que han estudiado en esta lengua desde su niñez, y hablan y escriben con plena capacidad en euskera entre ellos. Por otra parte, todas las producciones, tanto escritas como orales muestran rasgos dialectales muy marcados del dialecto central del euskera. En resumen, el ámbito de identificación es el ámbito privado, en el cual se da una identificación con los hablantes en la conversación coloquial. No aparecen nombres individuales y se eliminan asuntos relativos a la intimidad etc. La grabación hecha muestra que esta modalidad de habla dialectal corresponde a este ámbito lingüístico.

En cuanto al arraigo de la lengua, hay que señalar que en Ordizia, en 2011 el 57,2% de los habitantes era euskaldun. En Mondragón, en esta misma época era un 54,63%. (cf. Eustat, 2017); correspondiendo el porcentaje mayor de euskaldunes a la franja de menor edad (3-18 años), debido a la escolarización. (cf. Díaz de Tuesta, 2002).

3. Consideraciones previas

En los últimos años se han llevado a cabo diversos trabajos de investigación sobre el code-switching español-vasco, tanto en adultos bilingües (Lantto, 2012, Muñoa, 1997, Ibarra, 2008, 2010, 2013, Epelde & Ohiartzabal, 2009) como con niños (Ezeizabarrena & Aéby, 2010). También Appel y Muysken (1996) consideran

cambio de código o code switching, tanto a las inserciones de un elemento único como a las que ocurren con más componentes, todas forman parte del habla del bilingüe. Se trata de una manifestación lingüística que se realiza sin esfuerzo y se difunde muy rápidamente. Es conocida la clasificación de la alternancia que proponen estos autores, que nosotros también aplicaremos para clasificar las producciones: a) Alternancia interoracional. b) Alternancia intraoracional c) Coletillas o alternancia emblemática.

Por otra parte, el CC ha sido un fenómeno ignorado y poco estudiado; en parte, por la situación de diglosia en la que se encuentra la lengua vasca con respecto a la española. Myers Scotton (1993: 48), sin ir más lejos, relata cómo durante años de investigación lingüística en África, ignoró el CC como fenómeno lingüístico. En resumen, como estilo de habla, es generalizada la creencia de lengua pobre (Romaine, 1995: 291), la que incluye en ella fenómenos de CC. Así, tal y como afirman Bhatia y Ritchie (2004: 350), lo consideran un signo de pereza: “the vast majority of bilinguals themselves hold a negative view of code-mixed speech.” They consider CC to be a sign of *laziness*”. Contrastamos esta afirmación con otras investigaciones de habla juvenil. Por ejemplo Carmen Ferrero (2011) demuestra que el CC español-árabe muestra una gran aceptación entre los jóvenes. También Elías-Olivares (1976: 182), afirma que el CC español-inglés es algo habitual entre mejicanos, y añade que el hablar sólo español les resulta ostentoso.

Gumperz (1982) desde el punto de vista funcional, afirma que el CC aporta información. No obstante, esto no supone que a la alternancia de código se le asigne siempre una información precisa. Gumperz sugiere que el hablante bilingüe de una comunidad de habla elige el CC como una opción comunicativa propia; es decir, desde el punto de vista lingüístico el CC constituye un modo de discurso. De la misma manera, se puede decir que la alternancia de estilo o de dialecto es una opción del hablante monolingüe. La alternancia serviría para una función expresiva y esta posee, a su vez, una función pragmática. Finalmente, sostiene el autor que el cambio de código se encuentra más frecuentemente en el habla informal.

Etxebarria (1995: 170) diferencia entre code-switching, code-mixing y préstamos. Respecto a la alternancia de códigos (CC) lo define como: “el hecho de utilizar, uno o más elementos de la lengua B en un enunciado de la lengua A, o de alternar entre A y B en el mismo enunciado”. Insistiendo en esta idea, para algunos investigadores (Mondada: 2007), esta llega a ser una manera de hablar no marcada y habitual. En este sentido, los investigadores encontraron que “lejos de las creencias superficiales de profanos que ven el fenómeno como una clara manifestación de corrupción y deterioro lingüísticos, de conducta verbal indeterminada, el cambio de código resulta gobernado por requisitos funcionales y pragmáticos” (López Morales, 1989/1993:173).

En cuanto a las razones de la alternancia, Fantini (1992: 75) resume de esta manera las motivaciones por las que el hablante bilingüe puede alternar la lengua con diferentes propósitos: a) por efectos pragmáticos: usando la lengua que está marcada o que no es la esperable, para enfatizar algo. b) como un recurso metalingüístico: para ver el discurso desde otro punto de vista lingüístico. c) en respuesta a los tópicos; en relación a las experiencias en una lengua (contraste

cultural). d) como desencadenante *triggering*, es decir, como una palabra que parece que es de las dos lenguas y actúa como *trigger* o detonador; que lleva al hablante a olvidar en qué lengua está hablando, y continuar en la otra lengua. e) por el contexto de comunicación, cuando el contexto o la experiencia está conectado a otra lengua (contraste cultural). f) para evitar problemas de traducción. g) como notas para evitar un vocabulario desconocido. h) como notas para una función metafórica o pragmática.

Este mismo autor explica que el bilingüismo implica no solo las lenguas a usar sino también el conocimiento de ambas lenguas, así como las habilidades comunicativas del hablante, y la consciencia de las mismas. Por otra parte, las actitudes, el grado de dominio de la lengua, el tipo de lengua usada, y la interacción de las mismas son factores que intervienen en la producción del bilingüe. Myers Scotton (1995) proponía la teoría del modelo “no marcado”; este modelo trata de diferenciar diferentes tipos de CC dependiendo de la motivación sociopsicológica. Una distinción que diferencia dependiendo de las distintas comunidades de hablantes. En África el CC está muy asociado a la familiaridad y suele ocurrir cuando son bilingües completos y no hay diferencia socioeconómica entre ellos.

Finalmente, tal y como hemos señalado anteriormente, mostraremos que la tipología del CC puede ser triple: intraoracional, interoracional y emblemática, ésta última hace alusión a las etiquetas y las expresiones idiomáticas, conectores etc.

4. Rasgos generales de los whatsapps

Examinaremos a continuación los rasgos generales de los whatsapps, para seguir con el análisis del CC en el próximo capítulo. A diferencia de los textos escritos, donde se puede aplicar correctores, lo que prima en los whatsapps es la velocidad, la instantaneidad de la transferencia y la recepción de la información. Podemos decir que en este registro las reglas gramaticales son mucho más laxas; un pensamiento se manifiesta en diversas frases, de manera entrecortada. La conversación se parece más a la oral, en la cual se introducen argumentos fragmentados, donde no conviene hacer frases muy largas y prima la improvisación.

Uno de los rasgos de la oralidad son las elisiones. Sin embargo, Mayans (2000) hace un estudio para detectar las incorrecciones al escribir en estos canales y preguntados los jóvenes sobre cuál es el grado de corrección de esos canales, la mitad de las personas entrevistadas opinaban que su grado de respeto a las normas ortográficas no había variado por utilizar el chat.

Los hablantes son jóvenes nativos vascos que dominan el euskera con una total expresividad, siendo estos algunos de los rasgos de su expresión escrita en whatsapps. Uso de nombres propios apocopados: *leii* (Leire), *arejo* (Arejolaleiba), *Mikel*, escrito en minúsculas y uso de hipocorístico en *-in*: *pelutxin*. También se detecta el uso de vocativos cariñosos: *kutxun* ‘cariño’, *potxola*. Por otra parte, son habituales las expresiones procedentes del francés: *mertxii* ‘merçi’ y del inglés: *you are welcome*, *life*, algunas expresadas con fonetismos: *okeii* ‘ok’ Asimismo se detecta el uso de marcadores del castellano con grafía vasca: *Sk* ‘es que’, *keba* ‘qué va’, *ensi* ‘en sí’, *en plan*.

Tal y como hemos señalado, la expresión de los whatsapps muestra dialectalismos. Estas formas dialectales suponen una diferencia notable de las del euskera estándar. En ellas predominan los rasgos del dialecto central: *kontetandou*, ‘kontatzen du’, *pasau* ‘pasatu’, *nau* ‘nago’, *fangonaz* ‘joango naiz’, *etxien* ‘etxean’, *hobeto* ‘hobeki’, *izeko* ‘izeba’, *ixa bez* ‘ia ezer ez’, *be* ‘ere’, *die* ‘dira’, *enazen fan* ‘ez naizen joan’. También se detectan algunos rasgos del dialecto occidental: *gurot* ‘nahi dut’, *zelan* ‘zelan, nola’. Se usan fonetismos locales, aunque esto suponga alargamiento de caracteres: *ezdakitx* ‘ez dakit’, *bidixo* ‘bideo’, como el uso de grafemas dobles: *-tx*. También es habitual escribir con marcas de declinación apocopadas, que reflejan la pronunciación: *izekon* ‘izekoren’ o con pérdida de consonantes intervocálicas: *auki nauen* ‘eduki nuen’ y finales de grupos vocálicos: *ea* > *ia* con disimilaciones fonéticas *oa* > *ua*: *gelakuak* ‘gelakoak’.

También se observa un uso de números sin ningún morfema de declinación, *Noie 13* ‘voy en la 13’. Además es habitual el uso de vocativos: *txabal*, *tioo* y de exclamaciones: *Aiaaaa*, *Omggg* ‘extrañeza y broma’, *pfff* ‘de fastidio’, todos ellos son rasgos universales de la oralidad entre los jóvenes (cf. Zimmerman 2002: 150).

En cuanto a la escritura, en general predominan las reducciones de caracteres, entre sílabas o al inicio, cuando la comprensión está garantizada: *ndopasau* ‘ondo pasatu’, *zemouz* ‘zer moduz’, y unión de vocales: *eztare* ‘ezta ere’. Asimismo, encontramos escritura de secuencias juntas, verbos principal y auxiliar: *aberiaubijat* ‘aberiatu behar zait’, *eonzitzen?* ‘egon zinen’. También hay alargamientos y duplicaciones: *apurtxobeet*, *Aiaaaa*, *kebaaa*, *tiooo*, *bihaaaaar*, *otrass*, *invitann* repeticiones *Jajajajajajaj,??* y fonetismos: *ueno*.

También se detectan incorrecciones ortográficas, debido a las prisas o a la dejadez: *puentr* ‘puente’, *estpy* ‘estoy’, *sta hacirndo* ‘haciendo’, *kladian* ‘klasean’, *lianted* ‘liantes’ y ausencia de acentos: *tio*, *apetecia* y de signos ortográficos como comas y exclamaciones. Excepto la interrogación, que a veces se marca con signo doble. Grafemas del euskera en palabras castellanas, sustitución de *k* por *qu*: *k* ‘que’, *kebaaa* ‘qué va’, *Kasialidades* ‘casualidades’, *kallate* ‘cállate’, y de *z* en lugar de <c>: *perezita*. También se detectan abreviaturas en castellano: *m* ‘me’ y acrónimos: ‘*zmz*’ ‘zer moduz zaude?’, *kk* ‘caca’. Finalmente, como en cualquier otro idioma, en los whatsapp hay uso de emoticonos de enfado, de alegría, de besos...: 😏😏.

5. Análisis del CC en las conversaciones de whatsapp

Estos son ejemplos de varias conversaciones por whatsapp. Hay que señalar que hay veces en las que las intervenciones de un mismo interlocutor son seguidas. Es decir, puede haber dos D seguidas, ejemplo. (Las traducciones aparecen tras cada intervención en letra itálica) (1).

(1) Ejemplo. Tema: la fiesta universitaria de la carpa

A: Karpan eonzitzen?

A: *Estuviste en la carpa?*

B: *Kebaa*, etxien hobetoo

B: *Keba*, en casa mejor

A: *Sk* inbitau nuzten kuadrilako batek *pero pfff perezita*

A: *Sk me invitó uno de la cuadrilla pero pfff perezita*
 B: *Juergooie ensi*
 B: *Juerga ensi*
 B: *Baina no apetecia*
 B: *Pero no apetecia*
 A: *Otrass no m invitann*
 B: *Ya imagino bañe*
 B: *Ya imagino pero*
 A: *Nire etxiian zazen como 9 pertsona*
 A: *En mi casa había como 9 personas*
 B: *Omgggg*

En esta conversación encontramos casos de CC, por una parte en rasgos emblemáticos que de alguna manera están ya lexicalizados al euskera: *kebaa* ‘qué va’, *ensi* ‘en sí’, *sk* ‘es que’. Las señales al interlocutor para llamar la atención y las coletillas son uno de los rasgos universales del español juvenil hablado. Por otra parte, la focalización con *es que* y dislocación a la izquierda es un rasgo específico del estilo oral castellano. “El proscribir la manera con *es que* en el lenguaje escrito es un hecho histórico basado en criterios estilísticos” (Zimmermann, 2002: 150).

En otras, el CC refleja una manera de expresarse los jóvenes con elisiones *perezita*, *no apetecia*, *ya imagino*, para decir ‘no me apetecía’ ‘ya me imagino’. De la misma manera, *Otras no m invitan* indica una manera de decir de manera alejada, se da un punto de vista irónico, alejado, sin tanta implicación, donde faltan los pronombres personales *me*, *a mi*, o aparecen como iniciales *m* ‘me’, pero se infieren por el contexto.

El CC en estos casos refleja aspectos connotacionales, que tienen que ver con el grado de informalidad y con la jerga juvenil. Algunos autores como Muñoa (1997:534) señalan esa falta de registro informal como una de las principales carencias del euskera.

En este caso tras la L1, se alterna a la L2, *Nire etxiian zazen como 9 pertsona*. En este caso, el uso de “como” seguido de *9 pertsona* en euskera marca también el registro informal; se intercala el “como” a modo de atenuador. No obstante, creemos que hay una causa gramatical, y es que en euskera se requiere una posposición ‘9 pertsona inguru’. El adverbio *como*, sin embargo es antepuesto, este rasgo hace que sea más probable el CC. (cf.4.1)

(2) Ejemplo. Tópico: un video

A: *El video k me has mandau mikelen ezaguna da*
 A: *El video k me has mandau es conocido de mikel*
 A: *Kasialidades de la life*
 B: *Benetan??*
 B: *De veras?*
 B: *Sk gasteizkua da*
 B: *Sk es de gazteiz*
 B: *K kosasss*

En el ejemplo (2), la primera intervención se inicia en castellano, aunque el contexto es en euskera. Esta alternancia resulta un tanto extraña porque,

normalmente es en la segunda oración cuando se produce el CC. Empezar en euskera y cambiar al castellano, es decir, empezar en la lengua meta y acabar en la lengua matriz, tal y como lo refleja Poplack (1980) en su título y lo describen Epelde & Oiarzabal (2009) en la alternancia euskera-francés.

Por otra parte, las intervenciones son muy cortas y predomina la alternancia intraoracional y por tanto, hay poca alternancia interoracional. En este caso, una frase de relativo se inserta y la principal está en euskera. En este sentido cabe señalar que, el porcentaje de la frecuencia CC intraoracional es mucho más alto que los otros tipos, también en otros trabajos realizados entre jóvenes (Ibarra: 2014). Esta alternancia respeta la gramática subyacente de cada lengua, incluso las reglas morfosintácticas de cada una de ellas; por otra parte, no está ligada al cambio de contexto o de tema de conversación.

La respuesta es en castellano e inglés (*kasialidades de la life*), una manera de hacer un guiño, como si se tratara de un juego de lenguas. Finaliza la conversación con una inserción (*k kosasss*) donde también se muestra la ironía, y se hace una broma. El modalizador *es que* situado a la izquierda presenta un carácter atenuante.

A veces el CC se da sin una razón aparente. Montes Alcalá (2007: 173) señala que a veces los hablantes alternan las lenguas para que no haya una combinación de otros factores. En este caso, los blogueros alternan la lengua para crear un efecto de competencia entre las dos lenguas.

(3) Ejemplo Tópico: asistencia a un examen

A: *Se me sta hacirndo la semana eterna*

B: Niik berez asteazkenetan ez daukot klasia

B: *Yo en principio los miércoles no tengo clase*

A: *Y eso k ayer ni fui. Baina nire gelakuak die unos liantes*

A: *Y eso k ayer ni fui. Pero los de mi clase son unos liantes*

C: Ni gaur ixa bez

C: *yo hoy casi no.*

A: Zatzik

A: *Por qué?*

B: Zatzik ze?

B. *Por qué qué?*

A: Daukot azterkera bihaaaaar

A: *Tengo examen mañana*

B: Enazen fan o liantes?

B: *que no he ido o liantes?*

A: Lianted

A: *Lianted*

B: Nik atzo auki nauen

B: *Yo tuve ayer.*

B: *Porcierto skerrik por vuestros animo ee*

B: *Por cierto gracias por vuestro ánimo*

C: arejo zu aburririta gu kladian kallate

C: *arejo, tu aburrida nosotras en clase kallate*

D: *Ezo que eh? Se come?*

Se inicia la intervención con una exageración, rasgo propio del lenguaje juvenil así como el empleo de “palabras con carácter superlativo” (Zimmermann, 2002:153) que se expresan en la primera frase: *Se me sta hacirndo la semana eterna*. De nuevo la contestación es *Y eso k ayer ni fui* también se señala un enunciado suspendido propio del lenguaje juvenil (cf. Herrero, 2002: 75). Es decir, estos enunciados son unidades comunicativas plenas, aunque no completas formalmente, ya que el hablante interrumpe y deja la conversación en suspensión en un punto pertinente, cuando considera que con lo que ha verbalizado el oyente puede inferir la información no emitida. De esta manera, elabora el sentido final del enunciado, para focalizar y dar relieve a la parte expresa, a la vez es un procedimiento de intensificación. En la intervención de C: *arejo zu aburririta gu* también se reproduce una elisión del verbo ‘estás’/(zaude) ‘aburrida’.

La abundante presencia de enunciados suspendidos obedece a una clara finalidad expresiva, como es patente en este caso: *Baina nire gelakuak die unos liantes*. Este tipo de CC, en los que el salto se da seguido del verbo *ser* ‘izan’ también está ampliamente atestiguado en frases de atributo (Ibarra, 2014): *zara una jeta* ‘eres una jeta’, *da una pasada* ‘es una pasada’. En todos estos casos la lengua matriz es el euskera, y las inserciones son en castellano, esto es lo habitual, más común que las inserciones de euskera en el castellano. La función pragmática que desempeñan estos sintagmas es añadir un toque de informalidad y de actitud graciosa, en los tres casos, el lexema utilizado es un elemento de léxico de jerga: *pasada, jeta, liantes...*

Las muletillas *bueno, es que* presentan un papel atenuador, introducen ciertos argumentos concesivos, de justificación y de reformulación. Por tanto, estos conectores presentan con frecuencia valores modalizadores de carácter atenuante, los cuales minimizan la oposición y explican, matizan y aclaran alguna palabra.

A continuación en el caso, *Porcierto skerrik por vuestro ánimo ee* se percibe un CC anterior y posterior. Aunque la perífrasis “por cierto” la podemos dar ya por lexicalizada, lo que continúa es una alternancia, un uso de la ironía, con carga afectiva positiva, habitual en el lenguaje juvenil.

En cuanto a la intervención: *arejo zu aburririta gu kladian kallate*, creemos que su uso es para dar mayor fuerza, es decir, se da el salto al castellano como refuerzo. Se detecta el uso de enunciados apelativos directos, con el imperativo aislado sin formas de cortesía que atenúen la imposición: *kallate*. Es decir, de una manera contundente, mostrando cierto grado de antinormativismo ya que el uso de palabras groseras y ofensivas no provocan las mismas reacciones del interactuante que entre los adultos (Rodríguez 2002: 76).

Posteriormente, se continúa la broma en castellano: *eh ‘ezo que eh?* Que recuerda a un chiste con acento andaluz. El objetivo de este intercambio es mantener el contacto, no es intercambiar información, sino establecer una función fática.

(4) Ejemplo. Tópico: saludos al inicio del curso

A: Potxolaa, zemouzz??

A: *potxola, qué tal???*

B: Ondoo, *volviendo a la rutina*

- B: *Bieen, volviendo a la rutina*
 B: *Zu zelan?*
 B: *Tú qué tal?*
 A: *Aunke no t lo kreas azterketetan jeje*
 A: *Aunque no t lo creas de exámenes jeje*
 A: *Baño ueno ndoo*
 A: *Pero bueno bien*
 A: *Klasien ta zela? Muy toston??*
 A: *En la clase qué tal? Muy tostón??*
 B: *Nii bee*
 B: *Yo también*
 B: *apurtxobeet*
 B: *un poco*
 A: *Ueno lelengo urtia.. suele ser asi*
 A: *Bueno.el primer año suele ser asi*

En primer lugar, el saludo, la manera de dirigirse con palabras cariñosas como *potxola* ‘guapa, bonita’ son típicas entre las chicas (cf. Pérez Gaztelu & Zulaika, 2016: 110) y no abundan entre los chicos.

Las amigas hablan de cómo les va en primer curso de la Universidad; en esta conversación hay tres intervenciones con CC: *suele ser así; volviendo a la rutina; aunque no te lo creas*; el salto a la otra lengua es debido a la introducción de frases hechas. Aunque estas frases, obviamente, tienen su correlato en euskera, en castellano tienen cierto toque de perífrasis ya consolidadas.

Por otra parte, la expresión coloquial *muy tostón* también le da un toque de humor, hace que sea parte de una jerga, y resulte más informal que decir *aburrido*.

(5) Ejemplo. Tópico: saludos, llegada a la residencia

- A: *Zemoduz bizitza eider?*
 A: *Qué tal la vida eider?*
 A: *Ekiñe ati te ignoro pork mas dau rabia*
 B: *Eskerrik guapa*
 B: *gracias guapa*
 B: *Pemtsau 4:30ak harte enazela heltzen residentziara*
 B: *piensa que hasta las 4:30 no llego a la residencia*
 C: *Loguriakin*
 C: *con sueño*
 A: *you are welcome*
 A: *De nada.*

Dentro del chat una se dirige a la otra, como en un afán de colegueo, complicidad, diciendo *guapa*. El *guapa*, se utiliza en este caso con retintín o con tono de irritación.

La siguiente intervención: *Ekiñe ati te ignoro pork mas dau rabia* se utiliza como algo malicioso. *Te ignoro* y sus derivados, *no me ignores, le ignoró* etc. son empleados en el lenguaje adolescente y juvenil, que tienen necesidad de ser aceptados. Por otra parte, el tratamiento desdeñoso, aunque con significado contrario, también es un rasgo del lenguaje juvenil, tal y como refleja Herrero “las expresiones de rechazo y desprecio, utilizadas intencionadamente o no (*¡A la*

mierda, ¡Que te den morcilla!) son un claro exponente de la función interpersonal y de la tendencia a realizar la interacción de un modo directo, no sometido a normas convencionales” (Herrero, 2002: 76):

Vemos que también hay alternancia con otras lenguas, por ejemplo con el inglés *you are welcome*. En este caso, se trata de una alternancia, una especie de juego donde se introduce una frase marcada del inglés. Todos estos casos de CC reflejan funciones afectivas que sirven para expresar emociones y lo hacen ya como una experiencia habitual. La constante presencia del tú y del yo es propia de la conversación juvenil.

(6) Ejemplo. Tópico: hablando sobre el puente

A: *peñiii*

A: *quetal el puentr?*

B: *Bientuu*

A: *un kk*

A: *muy corto*

C: *Como siempre, todo a última hora...*

D: *Ze kutxun*

D: *Que cariño*

F: *Ni be ointxe nabil 😊😊*

F: *Yo también ahora ando*

G: *Nik irakurribiditxut 38 orri jeje*

G: *Yo tengo que leer 38 hojas jeje*

G: *Noie 13*

G: *Voy 13*

B: *Gu de descanso kejeje*

B: *Nosotros de descanso*

C: *Animo guapa*

G: *Ta berez ikusi 40 minutuko bidixo bat baina bueno lo va a ver Rita*

G: *De hecho ver 40 minutos de vídeo pero bueno lo va a ver Rita.*

Este fragmento de conversación, que es parte de otra más larga, empieza en castellano. Se inicia con el vocativo *peñii* ‘peña’, los acabados en *-i* son típicos del lenguaje juvenil femenino, como los nombres propios *Lauri* etc. En euskera, sin embargo, uno de los procedimientos tradicionales para los hipocorísticos es añadir el sufijo *-txo*.

La respuesta es *bientuu*, donde el *tú* representa un uso impersonal, en el que el *yo* también está latente. En la última intervención *bueno, lo va a ver Rita* es una expresión hecha que añade un punto de humor y que refuerza la intención de no hacer lo previamente dicho. En resumen, es un acto expresivo, las expresiones para marcar el desacuerdo (actos disentivos), los actos de habla expresivos son también muy utilizados por los jóvenes (Herrero 2002: 73). *De descanso* es un sintagma ya hecho, que hace más proclive a que su inserción sea directa.

También la palabra de ánimo y el piropo son en L2. Aunque no es siempre, porque líneas antes le dice: *Z kutxun* ‘qué, cariño’

Noie 13 ‘voy en la13’ es un ejemplo de elipsis, también un rasgo universal de la oralidad de los jóvenes.

(7) Ejemplo. Tópico: el autobús averiado

A: Aiamaa aberiaubijat busa *tioo* 😏😏😏
 A: *ai amaaa se me va a averiar el bus tío* 😏😏😏
 B: Nun
 B: *Donde*
 A: Bergaratik urteten
 A: *Saliendo de Bergara*
 A: Peajian
 A: *en el peaje*
 A: Baina oin arrankau dau ta doie *a toda hostia*
 A: *Pero ahora ha arrancado y va a toda hostia*
 C: Aiaamaa 😏😏
 A: *Asustada estpy jajajaja*
 D: *tienee que llegar puntual a su destino*

En primer lugar hay que destacar el uso de *tío* en masculino, a pesar de que las otras participantes del chat son amigas; este rasgo también lo detectan Pérez Gaztelu & Zulaika en conversaciones entre vascoparlantes (2016: 112). La constante presencia del *tú* y del *yo* son propias de la conversación juvenil, estos apelativos tienen una función de cliché, como menciona Tousón (1996). Los jóvenes hacen uso de una función autoexpresiva, conativa y fática; en este caso la función es autoexpresiva, a manera de queja.

En el caso de...*ta doie a toda hostia*. El salto a la otra lengua se hace, según creemos, por introducir una palabra soez. La relación con la emoción puede ser una de las principales causas para el CC. Tal y como afirma Lantto (2013), una de las características de la jerga es su creatividad y el cambio rápido y natural, también la continua necesidad de palabras nuevas y expresiones, a la vez que las antiguas caen en desuso rápidamente. En nuestro caso, cuando la lengua base es el euskera, los hablantes cambian al castellano para introducir palabras soeces; por lo tanto, el CC, la jerga y los tacos se encuentran a menudo juntos en ese registro. Algunos autores han discutido la relación entre CC y lenguaje emocional (Dewaele, 2010; Pavlenko, 2006) y más en concreto la relación del CC para crear distancia o cercanía con el interlocutor.

Asimismo, se puede observar un toque de humor en la expresión *Tiene que llegar puntual a su destino*, que reproduce una frase hecha en castellano “formal”, pero que expresada entre amigas le da un toque de humor y crea una sintonía conjunta, un tono que supone haber entendido la broma.

Lo mismo podemos decir de la cláusula *Asustada estoy*, que refleja una estructura subyacente de sintaxis vasca, lo esperado sería decir “estoy asustada”. Creemos que el CC sirve para crear solidaridad con los otros miembros del grupo, de alguna manera es utilizado para funciones afectivas. Ayuda al grupo a crear solidaridad y relaciones más íntimas, basadas en algo compartido, en el humor; tal y como dice Zimmermann (2002: 155) sobre el estilo conversacional juvenil:

La meta del estilo lúdico es la risa (o algo similar) Por otra parte, la risa es indicador en un nivel más profundo de los valores compartidos. En un primer nivel psicolingüístico, la risa indica haber entendido (algo que no está obvio), ya que todo juego de palabras (y muchos chistes) requieren un paso reflexivo muy rápido.

6. El CC en las conversaciones cara a cara

Esta conversación se produce entre varios amigos de Ordizia, de entorno totalmente euskaldun. Una de las participantes es nuestra alumna de 18 años, nativa vasca, que ha desarrollado todos los estudios en euskera y es la que graba las conversaciones. El otro participante es un chico de 19 años también bilingüe desde el nacimiento. Su discurso muestra rasgos dialectales marcados, como se ve en el ejemplo 8. (Las traducciones aparecen después de toda la intervención)

(8) Ejemplo. Conversación. Tópico: sobre unos amigos músicos

B: A Jo, kristona gustatzen zait...

A: “Otra noche, bar en bar hemos salido a ver qué pasa...” (Abesten)

B: Bai, bai, bakit zein dan. Jo, ba pila bat gustatzen zait abesti oi e... Da *enplan* duela pilla batekoa

A: A, eta jotzen deu ebai 24en beasainen, ni ez nintzen enteau baño jotzeu Osiñen, Beasañen

B: 24? *Bua que buena.*

A: Bai?

B: Bai. 24en azterketak bukauta! Ze ondo *no*? Osiñen? Ta oi?

A: *Nidea.* (...)

A: Baietz... Eta oi ba pikau inzien, eta kulpa guztie murilloi bota zien, eta murillok etzeuken kulpaik. Etorri nintzen Murillokin Arrasatetik eta geren tren estazion, eta Murillok erakutsi zizkiten Loiartek bialtzen zizkion gauzak eta *flipauta*. Ta nik esaten nion *no le hagas ni puto caso*...

B: *Aber*, azkenen... ba... Pilla bat bizitzeute... ez? Beraiek. Ze usteute profesionalak in bar diela *serio*?

A: *Pues la llevan clara.*

B: *Osea, eske, en vez de disfrutau*, ba jotzen, kontzertuk, ba ze ondo, ba *juerga tal*... Iteute *alo* profesionalak izango bazien bezela... Aldan kontzertu gehien, bua guazen bidiok igotzea, eztakize... Ba... *Nose*...Bale jarri barraizaiola entusiasmoa, ilusioa, eta nahizun guztie baño...

B: A jo!, me gusta la de Dios

A: “Otra noche, bar en bar hemos salido a ver qué pasa...” (Cantando)

B: Sí, Sí...ya sé quién es. Y me gusta un montón esa canción. Y es en plan de hace mucho tiempo.

A y toca también en Beasain, yo no me he enterado pero toca en Osin, en beasain

B. bua que buena?

A: el 24 en Osin? Acabados los exámenes? Y eso?

A: *Nidea* (...)

A: Que sí. Y eso que se picaron y le echaron toda la culpa a murillo y murillo no tenía culpa. Vine con murillo de Arrasate y estábamos en la estación de tren y murillo me enseñó lo que le mandó loiarte y flipaba. Y yo le dije no le hagas ni puto caso

B: A ver al final, viven un montón. Qué se creen que van a ser profesionales, serio?

Pues la llevan clara.

B: Osea, es que en vez de disfrutar tocando, conciertos, pues qué bien, pues juega y tal. Lo hacen a lo ...como si fueran profesionales. Todos los conciertos que puedan, bua!! Vamos a subir vídeos y no se quéee. Pues no sé. Vale, que hay que ponerle entusiasmo y todo lo que quieras, pero...

El CC de la intervención primera de A: *no le hagas ni puto caso* reproduce sus propias palabras pronunciadas en otra ocasión. Es decir, el castellano se usa para reproducir literalmente una expresión soez. Muñoa (1997: 537) señala que el uso de CC y el cambio de rol hacen más viva la conversación. Lantto (3013) señala también cómo todas las inserciones de palabras soeces son en castellano, porque el euskera carece de ese tipo de jerga. Aunque Salaberri & Lujanbio (2008) sí recopilan insultos y palabras tabú del euskera, lo cierto es que en el habla actual pocas veces se usan.

En el caso de *la llevan clara* también es una locución, una frase verbal cuyo significado unitario no es la suma de los significados de sus componentes. Es decir, es una construcción hecha que sirve para dar una expresión de otra lengua. Evidentemente, traducir esta expresión implicaría perder fuerza. Los enunciados interjectivos suelen aparecer de forma sintética, la mayoría, como vehículo de subjetividad o estado emocional del hablante, vinculado a la situación subjetiva.

La inserción de *en plan* muestra una muletilla o un marcador metadiscursivo conversacional. En algunas ocasiones desempeña las funciones de atenuante o de intensificador. Este marcador se utiliza profusamente en el habla española juvenil actual (Nord 2006:16). Antes que nada, cabría mencionar cuál es la finalidad de una muletilla y por qué se introduce en la oración. Los usos pueden ser muy variados; a menudo, las utilizamos como apéndices confirmativos —es decir, como interrogativas que refuerzan enunciados aseverativos— como en *¿verdad?*, *¿no?* o *¿eh?* También pueden servir para ganar tiempo en el discurso —v. gr., *en plan* (en ciertos contextos), *como muy*, *digamos*, *pues* u *o sea*— o para controlarlo: *escúchame*, *calla*, *escucha un segundo*, etc.

En ocasiones, el sintagma preposicional introducido por *en plan* puede funcionar como complemento circunstancial de modo. Dice el diccionario académico que *plan* significa coloquialmente ‘actitud o propósito’ y facilita el siguiente ejemplo: “Todo se llevó a cabo *en plan* amistoso” (DRAE, s.v. *plan*), donde mantiene el valor nominal y se acompaña de un adjetivo con el que concuerda. En los ejemplos anteriormente mencionados se puede ver que *en plan* cumple una función dentro de la oración, si bien es cierto que podría ser sustituida por otras expresiones que ya se han mencionado antes —*en actitud*, *de forma* o *de manera*—. Su uso en el discurso juvenil es profuso. Así señala Calatayud (2016) en su artículo periodístico:

Me llama la atención sobre la muletilla ‘en plan’, que ya desde hace algún tiempo está de moda entre los adolescentes (por lo menos aquí en Granada). Son incapaces de decir tres frases sin poner en cada una de ellas la expresión ‘en plan’. Por ejemplo: ‘Esta tarde voy al cine con Paco, en plan de ver una peli de miedo, en plan mucha sangre y sustos, en plan, etc. (Calatayud, 2016)

También se estudia el uso de *en plan* como marcador pragmático. En la conversación de adolescentes de Madrid la función más frecuente es la de quedar bien: “when used as a politeness device to save both the speaker’s and the hearer’s

face. This function is the most frequent one in the material studied in this paper, which emerges from *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid (COLAM)*” (Stenström, A. Myre Jørgensen A. 2009: abstract 1)

En este caso de CC se produce la inserción *en plan duela pilla batekoa* (en plan de hace mucho tiempo) funciona como un marcador atenuante, y modifica y suaviza; es decir, en vez de decir que es una canción muy antigua, con la introducción de *en plan*, queda más atenuado.

Otra inserción es *alo profesionalak*, es decir, lo hacen “como si fueran profesionales”. Esta inserción es parecida a “a lo bestia”, “a semejanza de” y es una muletilla muy usada en lenguaje juvenil; hay que destacar que cuando la transcriben, lo hacen todo seguido ‘alo’. En euskera se utilizaría una partícula comparativa pospuesta ‘profesionalak bezala’. Quizá esta posición pospuesta, hace que sea más proclive al salto al castellano.

Por otra parte, *Bua que buena!* es una frase hecha en castellano que muestra mayor expresividad. De la misma manera, *Bua!, pff! Claro! No sé!, vale!* son enunciados interjectivos que muestran en alguna medida el acuerdo o desacuerdo de la emisión anterior; este tipo de enunciados son muy típicos del lenguaje juvenil. (Ferrero 2002: 73)

El adverbio de negación *no?* que aparece dos veces en la conversación *astelehena igandea bezela da, no?* También se inserta este marcador de control de contacto, cuya función es la confirmación de la información (Portolés, J. & Zorraquino M.:1999)

La inserción *Nidea!* muestra la contundencia y el refuerzo de la negación. Un rasgo de lexicalización es que aparezca escrita sin espacios. De la misma manera, *serio (en serio?)* es un adverbio que significa “sin engaño, sin burla, de verdad” y que también lo usan los jóvenes, su manera apocopada es *serio?*, sin la preposición. La misma función la hace *nose*, transcrito seguido y sin acento. Tal y como hemos definido al principio, el uso de muletillas en castellano constituye un tipo de CC. En inglés (you Know, I mean) etc, funcionan como expresiones completas que se insertan en la otra lengua. Este es el caso de estas últimas inserciones comentadas. Pero, no solo se insertan las muletillas, sino también marcadores del discurso e interjecciones y partículas afirmativas y negativas.

Por último, encontramos una oración concesiva que viene introducida por la locución preposicional *En vez de*, que expresa contrariedad. En la gramática del euskera esta partícula tiene que aparecer pospuesta (*disfrutatu beharrean*). En nuestra opinión, la estructura gramatical del castellano, en la que la partícula se antepone al verbo, hace que sea más proclive el salto a la L2.

En este caso, observamos varias inserciones de muletillas: *o sea, eske, en vez de...* Que están escritas todas seguidas. Por otra parte, *flipautua* es un verbo ya adaptado al euskera, se puede decir que está en vías de integración, como en los casos de creación de neologismos verbales y para ello se procede a añadir *-tu* a la raíz verbal.

(9) Ejemplo. Conversación. Sobre regalos de Navidad

Conversación entre cuatro personas, tres chicas y un chico, todos de 18 años. Tres de ellos son de Ordizia y otro de Itsasondo. Han sido compañeros de clase y todos están en primer curso de Universidad. Todos han estudiado juntos en euskera y lo hablan y escriben con fluidez.

A: Karo. Beida, bi egun hautako kaka da oi, bihar igandea, eta astelehena igandea bezela da, *no?* Seien ez da izaten festa? *Festivo?*

D: *Ole rosco!*

A: Lehengon erosi zon nere amak.

D: *Rosko de nata, dios! Me encanta.*

A: Bua oi tipiko soziedadaren, nik goizetan eukitzen det *de bollo*. *Ta...*

B: Pf, da hoberena *txabal*.

A: Dau lehorra pixkat.

D: *A mí no me gusta*, nei *de nata* gustatzen zait. *Mitiko* eguardin Unanuekoa *tio*.

A: Zuk ze ospatzezu, familikin?

D: Bai

A: *Osea*, nahi det esan... Seien bazkarie...

D: Ez, bosten gauen *amigo invisiblea* ta ola... Baño claro, oainarte nola juerga iten genuen *ba ya dejamos de ir...* Baño oain nola ikasi barra dau, ba berriro bilduko gea osaba Iñakikin ta laurakin ta ola, *amigo invisiblekokin*.

A: Bai, gu ere.

D: Izeba tokau zait. Gorro bat erosi diot. Bueno, amatxok erosi dio. -Ze nere *ama: Me a tokau la izeba Marijo, y no tengo tiempo. Le compras el gorro? Sí, sí.- Es lo que hay...*

A: Claro. Mira estos dos días son una kaka, mañana domingo y el lunes es como el domingo, no? El seis no es fiesta? *Festivo?*

D: *Ole rosco!*

A: el otro día compró mi madre

D: *rosco de nata, dios! Me encanta.*

A. bua ese es típico en la sociedad, yo a la mañana tengo de bollo. *Ta...*

B: Pf, es lo mejor chaval.

A: Está un poco seco

D: *A mí no me gusta*, a mí me gusta de nata. *Mítico* al mediodía de Unanua *tío*.

A. Tú que celebras, con la familia?

D. Sí

A: O sea, quiero decir, el seis comida

D: No, el cinco a la noche amigo invisible y así...pero claro como hasta ahora hacíamos juerga, pues ya dejamos de ir. Pero como hay que estudiar, pues otra vez nos juntaremos con el tío Iñaki y Laura y así, con lo del amigo invisible.

A: Sí, nosotros también

D. Me ha tocado la tía. Le he comprado un gorro. Bueno, le ha comprado la amatxo. Porque mi madre *Me ha tokau la izeba Marijo, y no tengo tiempo. Le compras el gorro? Sí, sí.- Es lo que hay...*

En esta intervención donde se alterna *festa* y *festivo*, el CC se debe al refuerzo, donde se alterna de manera seguida en las dos lenguas. La reiteración es una de las razones del CC que funciona en muchas lenguas. Es una situación donde los mensajes son enfatizados, clarificados, donde el mensaje se transmite así de manera más precisa. Por otra parte, *de bollo*, *de nata*; los dos sintagmas aparecen ya fijados en castellano, como un rasgo cultural. De la misma manera que *ole*

rosko! es una expresión de broma que crea cohesión y una sintonía de colegueo y de amistad.

En la frase: *Rosko de nata, dios, me encanta* creemos que *me encanta* ejerce una función de intensificación y de juego, de rima. En el segundo caso *a mí no me gusta*, es una especie de juego lingüístico, porque seguidamente lo repite en euskera, por tanto hay un efecto de reiteración.

Por otra parte la palabra *mítico* es utilizada para señalar algo característico o representativo de un tipo y es de uso habitual entre los jóvenes castellanoparlantes cuando se refiere a algo típico. También *Amigo invisiblea* es un sintagma ya fijado que no se traduce cuyo uso señala un contexto referencial, propio de la cultura actual juvenil. En los dos casos que aparece está declinado: *amigo invisiblekoekin*. Por tanto, el CC, en este caso se utiliza para hacer alusión a ese referente cultural en la lengua española.

Por otra parte, creemos que en esta inserción interoracional: *nola juerga iten genun ba ya dejamos de ir*, se lleva a cabo porque se trata de una experiencia habitual, dado que no hay otra razón, se trata de un juego lingüístico que lleva a la alternancia sin razones aparentes.

En la última intervención de D: *ze nere ama: Me ha tokau la izeba Marijo...* el CC se debe a que reproduce en estilo directo las palabras de otra persona, su madre; de esta manera se le da más viveza a la conversación y ayuda a ser más consciente y preciso. En la frase: *ze nere ama...* hay un rasgo de elipsis, ya que el verbo dice, sería lo elidido. Este rasgo constituye un rasgo universal y específico del estilo oral juvenil, así como las coordinaciones con asíndeton.

En esta cláusula en castellano hay una inserción en vasco: *izeba* ‘tía’. Una inserción de lexema aislado, que está presente en palabras de uso cotidiano, más interiorizadas en euskera. Este tipo de inserciones son habituales porque forman parte de un caudal lexical que se usa con asiduidad en el entorno vasco, ej. *txamarra* ‘chaqueta’, *andereño* ‘señorita’. En el habla de los adultos también existen las inserciones de euskera en discurso en francés y castellano, aunque siempre son menos numerosas (cf. Epelde & Ohiazabal: 2009)

Para entender el significado de la tan utilizada frase *Es lo que hay*, debemos comprender que su alcance y significado va más allá del sentimiento de conformidad, y la utilizan para convencerse a sí mismos de que no hay otra solución. Por otra parte, aparecen *txabal* y *tio* (transcritos por ellas con *tx-* y sin tilde). Es sabido que *Tío* y *tía* son los marcadores pragmáticos típicamente juveniles, que van abriéndose paso en el lenguaje de los adultos. En el lenguaje juvenil *tío/a* es usado como marcador vocativo o de control de contacto, fenómeno mencionado ya por Briz (2003: 146). La función principal es la de mantener y reforzar las relaciones sociales y también la de expresar afecto. La posición de *tío/a* puede aparecer al principio, en medio y al final del enunciado. En los dos casos aparece al final y su función es llamar la atención de alguien, identificar al interpelado y también mantener y reforzar las relaciones sociales. Los marcadores de control de contacto más utilizados en el habla juvenil de Madrid de acuerdo con Stenström y Jørgensen (2008a: 2) son: *tío/a*, seguidos de *tronco/a*, *chaval/a*, *hombre*, *hijo/a*. En este caso, *chaval*, desempeña la misma función, es decir, mantener la relación social, y controlar el contacto. Este estudio demuestra que la

tendencia a usar vocativos en español es cinco veces mayor que en inglés y señala que la que la posición final es la más común.

7. Conclusión

Tras el análisis de chats y de conversaciones cara a cara de jóvenes hablantes nativos, podemos concluir que el CC cumple diferentes funciones y que su uso es habitual. Es un recurso que se utiliza no sólo en la comunicación oral, sino también en la escrita por whatsapp. A través del análisis realizado, vemos que el CC es un hecho lingüístico absolutamente no marcado.

Por una parte, muchas de estas referencias humorísticas provienen del código oral. Por ello encontramos rasgos que reflejan la pronunciación oral, los jóvenes vascos están desarrollando su código de comunicación escrito que les sirve para establecer relaciones comunicativas en unos ámbitos de relación nuevos, que son desconocidos para las generaciones anteriores. Por otra parte, se podrían resumir así los rasgos principales observados, además del CC: uso del dialecto local, utilización de acortamientos, alargamiento de vocales, escritura fonética, repetición de signos de puntuación, etc. Otro rasgo es el uso de emoticonos cuya función es dulcificar la imagen y expresar relaciones de cordialidad y de complicidad.

Responderemos a las preguntas del inicio. En el CC de whatsapps y de las conversaciones presenciales pueden ser identificados ciertos patrones, como las inserciones de muletillas y frases hechas y marcadores castellanos: *tal, en serio, a lo..., en plan, como, bueno o sea, es que, a ver, mítico*. Estos marcadores son enlaces que favorecen la cohesión textual y que ayudan a interpretar los enunciados. Por tanto, el CC emblemático es uno de los más usados.

Por otra parte, existen ciertos factores culturales y psicológicos que muestran la actitud del hablante ante lo que dice y que impulsan el CC. Las relaciones entre hablante y oyente, el humor y la sintonía son marcadores de la cultura juvenil y como tal aparecen en ambas lenguas. Este tipo de rasgos aparecen profusamente en el lenguaje juvenil tanto en castellano como en vasco. Es decir, hay factores culturales, psicológicos y educacionales que lo incrementan. Finalmente, en nuestro análisis se pueden subrayar algunos factores gramaticales. En concreto, cuando en castellano los morfemas o locuciones que indican el carácter de una oración son antepuestos, y en euskera pospuestos, entonces se es más proclive a la alternancia.

Las causas que determinan el CC tienen que ver con las funciones que desempeña el cambio, que son diversas: la reiteración, el humor, las referencias en otra lengua, el cambio de rol, el énfasis, la emoción y la identidad de grupo. El CC también se usa para estar más cercano a la realidad como cuando el cambio de lengua reproduce literalmente las palabras de otra persona en estilo directo. La construcción de una identidad personal y atractiva también está relacionada con este uso del CC. En resumen, creemos que el CC persiste porque ayuda a establecer unos marcadores de identidad de grupo, en ocasiones mediante palabras jergales, tabúes, interjecciones entre otras.

Finalmente, por todo lo explicado anteriormente, pensamos que el CC en vez de considerarlo como una corrupción de la lengua, debería ser percibido como una herramienta sociolingüística o comunicativa propia, que añade color a la comunicación oral y también a la escrita.

Agradecimientos

Agradecemos a Leire Ancín y a Paula Sesma por habernos dado acceso a sus grabaciones.

Bibliografía

- Appel R. Muysken, Peter. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel Lingüística, 1996.
- Bhatia, Tejk. & William C. Ritchie. (2004). “Social and Psychological Factors in Language Mixing”. In William C. Ritchie and Tej K. Bhatia (eds.) *Handbook of Bilingualism*. Blackwell Publishing. 336–352.
- Briz, Antonio (2003). “La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil”, *Lexicografía y Lexicología en Europa y América*, Madrid: Gredos, 141-154.
- Calatayud, Emilio 2016. <http://www.granadablogs.com/juezcalatayud/2016/04/en-plan-la-muletilla-de-moda-entre-los-adolescentes-en-plan-que-la-usan-para-todo/>
- Cenoz, Jasone & Durk Gorter (2008) Multilingualism and minority languages. *Aila Review* 21, John Benjamins.
- Díaz de Tuesta, José Félix (2002). *El conocimiento del euskera en Arrasate*, EuskoNews & Media 175.zbk (2002 / 7 / 12-19).
<http://www.euskoNews.com/0175zbk/gaia17505es.html>
- Dewaele, Jean Marc (2010). *Emotions in multiple languages*. Houndsmills, Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Elías-Olivares, Luis (1976). *Ways of Speaking in a Chicano community: a sociolinguistic approach*, (tesis inédita), Universidad de Texas.
- Epelde, Iranzu & Oyarçabal, Beñat. (2009). “Cambio de código en las variedades orientales del vasco”. *IKER – UMR 5478 Basque Text and Language Study Center*, Baiona.
- Etxebarria, Maitena (1995). “El método de la investigación sociolingüística”, *Letras de Deusto* 25, Nº 68, 169-182
- Etxebarria, Maitena (2004). “Español y euskera en contacto: resultados lingüísticos”, *RILL*, II, 2 (4) 131-145
- Eustat (2017). *Euskal estatistika Erakundea*,
http://www.eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/ordizia_c.html
- Eustat (2017).
http://www.eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/arrasate_mondragon_c.html
- Ezeizabarrena, Mari.José. & Aéby, S. (2010). “Les phénomènes de code-switching dans les conversations adulte-enfant(s) en Basque-Espagnol: une approche syntaxique”. En Olivieri (ed.). *La Syntaxe de Corpus*. Corpus 9, 53-80.
<http://corpus.revues.org/1960?&id=1960&file=1>
- Fantini, Alvino, (1992). *Exploring bilingual behavior*. Interspectives C.I.S.V., 73-77.
- Ferrero, Carmen & Lasso-Von Lang. (2005) *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Author House.
- Herrero, Gemma (2002). “Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil” in Rodríguez González (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 195-240.
- Ibarra, Orreaga (2008). “Apuntes sobre interferencia castellano-vasca en el lenguaje juvenil actual: léxico, calcos y transferencia lingüística”. En *Euskal-erromantze Linguistika II Jardunaldiak*, *Oihenart* 23, 219-240.
- Ibarra, Orreaga (2010). “Alternancia lingüística en el euskera coloquial de los jóvenes vasco parlantes navarros: algunas razones para su uso”, En *Interaxió comunicativa i*

- ensenyament de llengües*, Garcia Manuel et al. (eds.) GIEL (Grupo de Interacción y enseñanza de Lenguas), 249-256.
- Jørgensen Annette (2009). "En plan used as a hedge in Spanish teenage language", in *Younspeak in a Multilingual Perspective*, Brita Stenstrom (Ed.) Jhong Benjamins Publishing Company, 95-115.
- Lantto, Hanna (2012). "Code-switching, swearing and slang: The colloquial register of Basque. En Greater Bilbao", *International Journal of Bilingualism* <http://ijb.sagepub.com/>
- López Morales, Humberto (1993). *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Mastura Niki & Suthagar Narasuman (2013). "The role of Code-Switching as a Communicative Tool in an ESL Teacher Education Classroom", *Procedia Social and Behavioral Sciences* 90, 458-467.
- Mayans Planells, Joan (2000). "El lenguaje de los chats: entre la diversión y la subversión", *Revista iWorld*, 42-50.
- Mondada, Lorenza (2007). "Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en-interaction", *Journal of Language Contact*, Brill Online Books and Journals edition 2007, 1, pp.168-197
- Montes-Alcalá, Cecilia (2007). "Blogging in two languages: Code-switching in bilingual blogs". In J. Holmquist, A. Lorenzino & L. Sayahi (Ed.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 162-170). Somerville, MA: Cascadia Proceeding Project. Retrieved from <http://www.lingref.com/cpp/wss/3/paper1537.pdf>
- Myers Scotton. Carol (1983). "The negotiation of identities in conversation: A theory of markedness and code choice". *International Journal of the Sociology of Language* 44: 116-136
- Myers Scotton. Carol (1993a). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers Scotton. Carol (1993b). *Social motivations for Codes-switching*. Evidence from Africa, Oxford, New York, Oxford University Press.
- Muñoz, Inma (1997). "Pragmatic functions of code-switching among Basque-Spanish bilinguals". In *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*, Universidade de Vigo 528-541. <http://webs.uvigo.es/ssl/actas1997/04/Munhoa.pdf>
- Nur Syazwani, H. Marlyna, M. (2014). "The Functions of Code-switching in Facebook Interactions", *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 118, 126 – 133.
- Pavlenko, Aneta (2006). (Ed.) *Bilingual minds: Emotional experience, expression and representation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Pérez Gaztelu Elixabete & Zulaika Esther (2016). "Adierazgarritasun zantzuak euskal gazteen txatetan", *Gogoa* 14, 105-130. DOI: 10.1387/gogoa.15632
- Poplack, Shana (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: towards a typology of code-switching", *Linguistics* 18 (778), 581-618.
- Portolés, Lázaro. Zorraquino, Martín (1999). "Los marcadores del discurso". En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, capítulo 63.
- Rodríguez González (ed.) (2002). *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 195-240.
- Romaine, Susanne (1995). *Bilingualism*, (2. Edición), Oxford, Blackwell.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi & Zubiri Lujanbio, Juan José (2008). *Biraoak. Nafarroan Bilduak*. Iruña, Navarra, Pamiela.
- Stenström, Anna Brita y Jørgensen. Annette Myre (2008). "La función fática de los apelativos en la conversación juvenil de Madrid y Londres", En *Actas del III Congreso EDICE*, Universidad de Valencia, 1-14.

- Zentella, Ana Celia (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden: Blackwell Publishers.
- Zimmermann, Klaus (2002). “La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes”. En F. Rodríguez González Félix (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 195-240.